

Guiding Your Friends Around
Akihabara in English

英語で秋葉原を 紹介する本

語研●編

目次

- 8 **Akihabara Map**
成田空港から秋葉原へ
秋葉原街
- 14 **History of Akihabara 1**
Akihabara started out as a
fire-buffer zone.
秋葉原のルーツは、火災除けの広場
だった
- 16 **History of Akihabara 2**
Akihabara was a symbol of
Japan's economic growth after
the war.
秋葉原は、戦後日本の成長のシンボ
ルだった
- 18 **History of Akihabara 3**
Akihabara spreads "otaku"
culture to the rest of the
world.
AKIBA から、オタク文化を世界に
発信する
- 20 **Prologue**
Making Plans to Go
Sightseeing
観光プランを練っています
- 22 **The Characters in This Book**
この本に登場する人たち
- 25 **Scene 1**
**Meeting David at
Narita Airport**
**成田空港で David を
出迎える**
- 26 **Dialog 1**
Nice to meet you. I'm Mari's
father, Hideo.
はじめまして、真理の父の英夫です
- 28 **Dialog 2**
Just call me Hide.
私をヒデと呼んでください
- 30 **Dialog 3**
As a matter of fact, my father
came along with me to Japan.
じつは、パパも一緒について来ました
- 32 **Dialog 4**
Let's take the limited express into
Tokyo.
特急電車で東京へ向かいましょう
- 34 **Dialog 5**
Change at Nippori Station to get
to Akihabara.
秋葉原に行くには日暮里で乗りかえます
- 36 **Dialog 6**
I want to have a "bento" for lunch.
ランチにお弁当が食べたいです
- 38 **Dialog 7**
What kind of food is this?
これはどんな食べ物ですか？
- 40 **Dialog 8**
Is this "sencha" or "genmaicha"?
これは煎茶ですか？ 玄米茶ですか？
- 42 **Dialog 9**
Where is the restroom?
トイレはどこですか？
- 44 **Column 1**
江戸時代に生まれた幕の内弁当
The "Makunouchi Bento"
Originated in the Edo Period

45 Scene 2

This is Akihabara ここが秋葉原です

- 46 **Dialog 1**
Are the trains in Tokyo always this crowded?
東京の電車はいつも混んでいるのですか？
- 48 **Dialog 2**
Where do you want to go in Akihabara?
秋葉原のどこに行きたいのですか？
- 50 **Dialog 3**
What's that card?
そのカードはなんですか？
- 52 **Dialog 4**
Let me show you around Akihabara.
アキバの案内は、ボクに任せてください
- 54 **Dialog 5**
Why do the girls dress that way?
彼女たちの服装はなんですか？
- 56 **Dialog 6**
Are they "cos-players" too?
彼女たちもコスプレイヤーですか？
- 58 **Dialog 7**
What does "moé" mean?
MOEとはどういう意味ですか？
- 60 **Dialog 8**
Let's arrange where to meet later.
待ち合わせ場所を決めましょう
- 62 **Dialog 9**
Be careful not to buy on impulse!
衝動買いしないように気をつけて
- 64 **Column 2**
乗り換えに便利な IC カード「Suica」
The Suica IC card: Useful for Train Rides and Transfers

65 Scene 3

Walking Around Akihabara 1 秋葉原を歩く①

- 66 **Dialog 1**
That's a can of "oden."
それはおでんの缶詰めです
- 68 **Dialog 2**
Let's go inside a maid café.
メイドカフェに入ってみましょう
- 70 **Dialog 3**
I never thought maids would be working at a coffeeshop.
喫茶店にメイドがいるとは思いませんでした
- 72 **Dialog 4**
This store specializes in anime goods.
ここはアニメグッズの専門店です
- 74 **Dialog 5**
I want to get some anime celluloid pictures.
アニメのセル画も欲しくなりました
- 76 **Dialog 6**
Let's go buy some "figurines."
フィギュアを買いに行きましょう
- 78 **Dialog 7**
I was amazed at the large number of figurines.
フィギュアがたくさんあって驚きました
- 80 **Dialog 8**
I want an Evangelion figurine.
「エヴァンゲリオン」のフィギュアが欲しい
- 82 **Dialog 9**
I want to buy an "Eva" figurine.
奮発して、「エヴァ」のフィギュアを買います
- 84 **Column 3**
海外で評価の高い日本のアニメ
Japanese Anime Highly Respected Abroad

85 Scene 4

Walking Around Akihabara 2

秋葉原を歩く②

- 86 **Dialog 1**
I'm going to go shopping for a videogame.
探しているゲームがあります
- 88 **Dialog 2**
Shopping at a Videogame Store
ゲームショップで買い物をする
- 90 **Dialog 3**
What's this big boy figurine?
この大きな男の子の人形はなんですか？
- 92 **Dialog 4**
The cell-phone stores are also crowded.
携帯ショップも混んでいますね
- 94 **Dialog 5**
She is famous for dubbing the voices of anime characters.
彼女はアニメキャラクターの声優として有名です
- 96 **Dialog 6**
Let's take a short break at a net café.
ネットカフェでひと休みしましょう
- 98 **Dialog 7**
Drinks are free at net cafés.
ネットカフェは、飲み放題です
- 100 **Dialog 8**
There are so many comic books to choose from!
漫画がたくさんあるから、選ぶのに迷います
- 102 **Dialog 9**
Time is running out. We've got to go.
時間がないので、そろそろ店を出しましょう
- 104 **Column 4**
海外へ輸出される日本のマンガ
Overseas Versions of Japanese Comics

105 Scene 5

Buying Electronics in Akihabara

秋葉原で電化製品を買う

- 106 **Dialog 1**
Let's go to a big discount electronics store.
家電量販店に行きましょう
- 108 **Dialog 2**
Are you looking for anything in particular?
特にお探しのものはありますか？
- 110 **Dialog 3**
What is this appliance for?
これは何に使う道具ですか？
- 112 **Dialog 4**
Why does that machine talk?
どうして機械がしゃべるのですか？
- 114 **Dialog 5**
Could you help me choose a shaver?
シェーバーを、一緒に選んでください
- 116 **Dialog 6**
What's that girl offering me?
彼女は何を勧めているのですか？
- 118 **Dialog 7**
You can find antique radios here, too.
ここではアンティークラジオも見つかります
- 120 **Dialog 8**
Where can I change money?
両替はどこでできますか？
- 122 **Dialog 9**
What's that large building?
あの大きなビルはなんですか？
- 124 **Column 5**
ユニークな電化製品のいろいろ
Various Unique Electronic Goods

125 **Scene 6****Viewing Mt. Fuji at Dusk**
夕暮れの富士山を眺める

- 126 **Dialog 1**
Did you have a good time?
楽しかったですか？
- 128 **Dialog 2**
Since I came all the way to Japan,
I'd like to see Mt. Fuji.
日本に来たからには、
富士山が見たいですね
- 130 **Dialog 3**
We can see Mt. Fuji from Tokyo
東京からでも富士山が見られるよ！
- 132 **Dialog 4**
What's that egg-shaped building?
あの卵みたいな建物はなんですか？
- 134 **Dialog 5**
This is such a large station. Is it a
terminal?
大きな駅ですが、ここはターミナル駅ですか？
- 136 **Dialog 6**
It looks like Japanese Manhattan,
doesn't it?
まるで日本のマンハッタンそうですね
- 138 **Dialog 7**
Mt. Fuji is so beautiful at dusk.
夕暮れの富士山はとても美しいですね
- 140 **Dialog 8**
What would you like to have for
dinner?
夕食はなにが食べたいですか？
- 142 **Column 6**
日本といえば「フジヤマ、ゲイシャ、ハ
ラキリ」
Fujiyama, geisha, and harakiri
used to be the stereotypes of
Japan.

143 **Scene 7****Dining at a Japanese Pub**
居酒屋で夕食をとる

- 144 **Dialog 1**
This Japanese pub has a lovely
classical atmosphere.
居酒屋は、クラシカルで素敵ですね
- 146 **Dialog 2**
What's that raccoon dog statue
for?
あのタヌキの人形はなんですか？
- 148 **Dialog 3**
Try some genuine Japanese sushi.
本場の寿司を食べてください
- 150 **Dialog 4**
I've never had such delicious sushi
before.
こんなにおいしい寿司は初めて食べました
- 152 **Dialog 5**
Yakitori is Japanese-style
barbecued chicken.
焼き鳥は、日本のバーベキューです
- 154 **Dialog 6**
What are these yellowish green
beans?
この黄緑色の豆は、何ですか？
- 156 **Dialog 7**
I got a little drunk after drinking sake.
日本酒を飲んで少し酔いました
- 158 **Dialog 8**
What kind of food is "okonomiyaki?"
お好み焼きは、どういう料理ですか？
- 160 **Dialog 9**
I'm full, but still have room for
dessert.
お腹がいっぱいです。でも、デザートは
別腹です
- 162 **Column 7**
居酒屋では「とりあえず、ビール」
When you go to a Japanese pub,
just say "toriaezu, biiru."

163 **Scene 8****How to Express
Thanks****感謝の気持ちを伝える**164 **Dialog 1**

Let's play a videogame.
ゲームで勝負をしましょう

166 **Dialog 2**

It's a shame I lost the game.
ゲームに負けて、とても悔しいです

168 **Dialog 3**

Both brothers love baseball.
兄弟そろって、野球が好きなのでね

170 **Dialog 4**

Why don't you come to San
Francisco and watch Major
League Baseball?
大リーグ野球を観戦に、サンフランシ
スコに来ませんか？

172 **Dialog 5**

I really enjoyed our visit to
Akihabara today.
今日の秋葉原は、楽しかったです

174 **Dialog 6**

I want to eat some "mamekan" in
Asakusa tomorrow.
明日は浅草で、豆かんが食べたいです

176 **Dialog 7**

Unfortunately, I cannot go with
you to Asakusa.
残念ながら、ぼくは浅草へ行けません

178 **Dialog 8**

Let's call it a day.
そろそろ、お開きにしましょうか

180 **Dialog 9**

So long, and take good care of
yourself.
さようなら。どうぞお元気で……

182 **Epilogue**

Dreaming of San Francisco
夢のサンフランシスコ

184 **Index**

索引

From Narita International Airport to Akihabara

Map



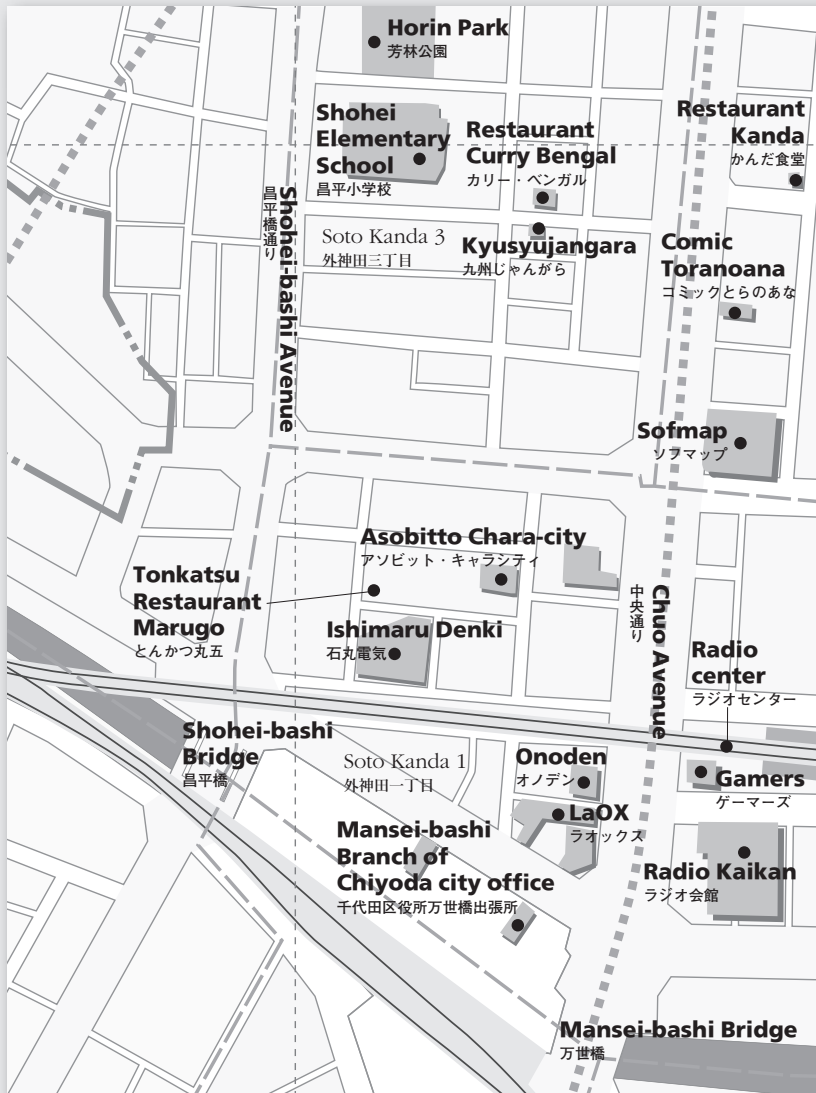
成田空港から秋葉原へ

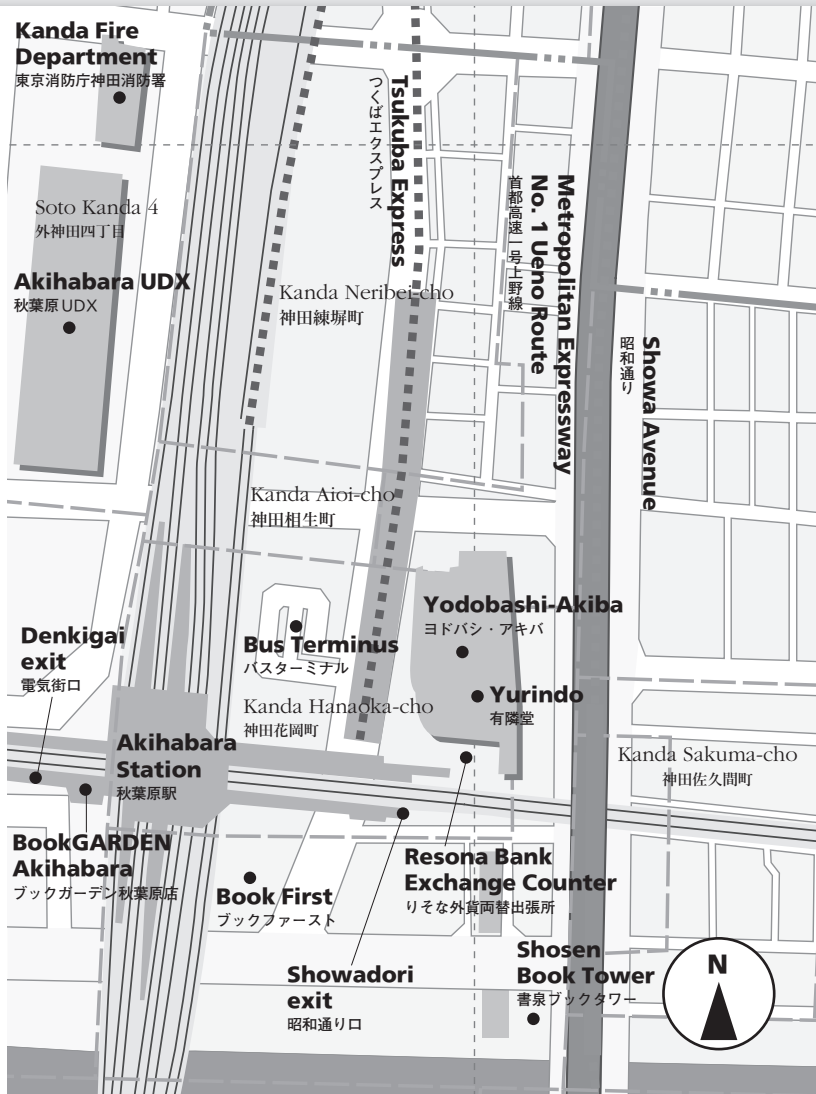


地図

Akihabara City | 秋葉原街

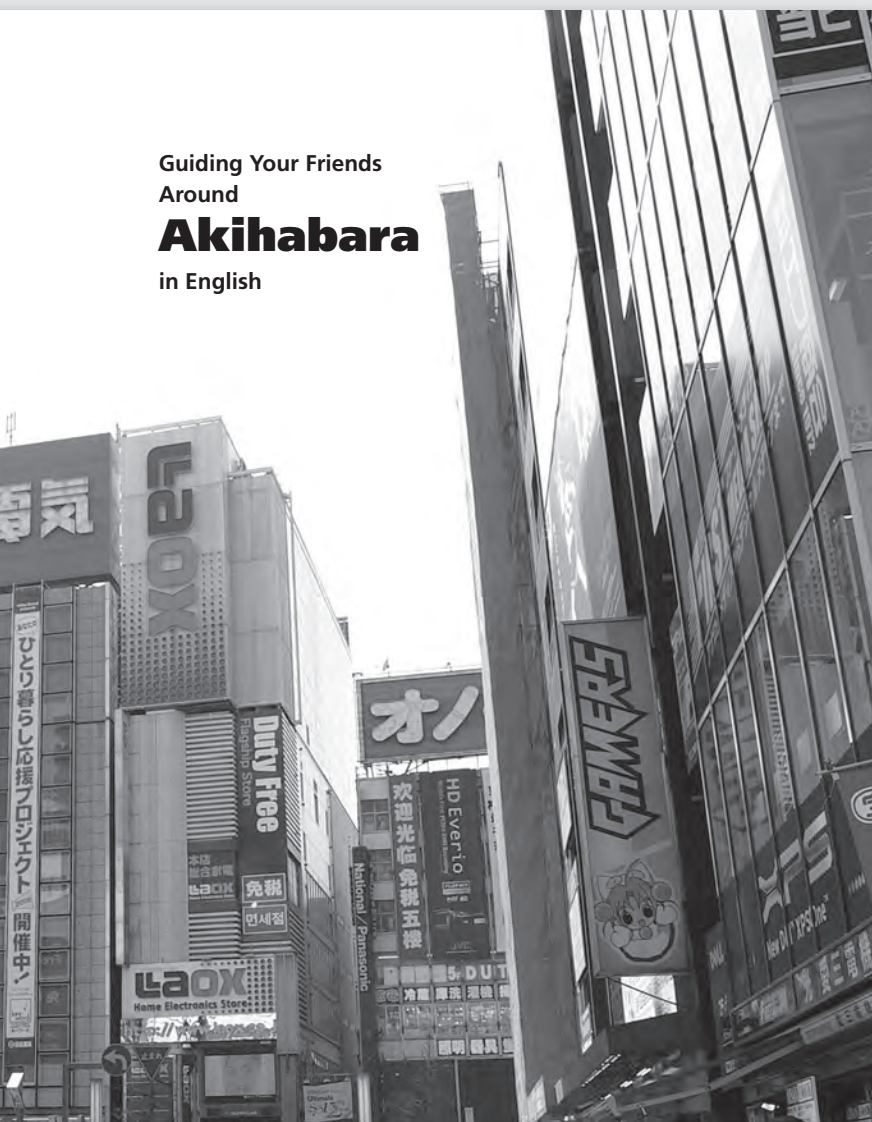
Map







Guiding Your Friends
Around
Akihabara
in English



Akihabara started out as a fire-buffer zone.

“Akihabara” is widely known throughout the world as a town of electric goods and “otaku” culture. A growing number of tourists from abroad have come to visit there in recent years, and some people simply call it “Akiba.” The formal name of the place is Akihabara, Taito-ku, Tokyo, but the surrounding area, including Soto Kanda, Kanda Saku-cho, Kanda Hanaoka-cho, Kanda Aioi-cho, and Kanda Neribeicho of Chiyoda-ku, is generally called Akihabara.

The Emperor Meiji, who was shocked by the big fire of Tokyo that engulfed the area in the 2nd year of his reign in 1869, ordered the construction of a shrine for fire prevention or “Chinka no yashiro” in the area of the present day JR Akihabara Station.

The shrine was widely worshipped as the deity of fire prevention by the people of Tokyo, who called it “Akiba Daigongen.” Later they started to call the area “Akiba no hara” or “Akibappara.”

After the opening of Akihabara Station in 1890, the place began to be called by the present name of Akihabara.

It became known as “electric quarter” after World War II. In 1945, shops opened under the overpasses of Sobu Line, selling radio parts.

They mainly catered to students of Denki Gakko (currently Tokyo Denki University). They sold rare parts used by the military. That is the beginning of Akihabara as the town of electric goods.

秋葉原のルーツは、 火災除けの広場だった

電気の街、オタクの街として、世界的にも有名な「秋葉原」。最近では、外国からの観光客も目立ち、「AKIBA」と口にする人も多いそうです。

正式な地名は「東京都台東区秋葉原」ですが、実際には、千代田区そと外かんだ神田さく、神田く佐久町ちよう、神田かんだ花岡町はなおかちよう、神田かんだ相生町あいおいちよう、神田かんだ練ねり堀町べいちようといった一帯を「秋葉原」と呼んでいます。

明治2年(1869)、東京を襲った大火事にショックを受けた明治天皇が、現在のJR秋葉原駅構内に「鎮火社ちんかのやしら」をつくらせました。東京の人たちは、これを火防の神「秋葉大権現あきほだいごんげん」と広く信仰し、鎮火社にあった空き地を「秋葉の原」「秋葉っ原」と呼んだのです。

その後、明治23年(1890)に秋葉原駅が開業。「あきばのほら」「あきばっばら」から、「あきはばら」と呼ばれるようになります。

電気の街として知られるようになるのは、戦後になってからです。昭和20年(1945)、電機学校(現在の東京電機大学)の学生のために、国鉄総武線のガード下にラジオ部品を売る店が誕生。軍隊で使われた珍しい部品なども多く売られ、これが電気の街・秋葉原の始まりとなるのです。

Akihabara was a symbol of Japan's economic growth after the war.

Japan enjoyed a period of high prosperity from 1955 to 1965. The phrase “Sanshuno Jingi,” literally the “three ornaments of God,” became popular around this time. They referred to television sets, refrigerators and washing machines, which were the three home appliances most coveted by the housewives at that time.

From then onward, more and more shops began selling electrical goods in Akihabara. The start of the rapid economic growth era added more items to those being sold. However, such things as color TV sets, stereo equipment and air conditioners were not easily affordable for the average household. Those items, displayed at Akihabara stores, became the objects of admiration of ordinary people.

Young people started coming to Akihabara in the 1980's when Nintendo started selling its videogame console on the market. With the vast popularity of the device, more and more shops started selling game software for it. During the New Year holidays, Akihabara started to draw many young customers with pocket money. There still are many game software shops in Akihabara.

In 1995, when Windows 95 went on sale, Akihabara entered the computer age. Shops selling PCs and PC parts sprang up. With an increasing number of customers shopping for PC-related items, sales in that sector grew faster than the sales of home electric goods.

From then on Akihabara also became known as a “computer town” throughout Japan.

秋葉原は、戦後日本の成長のシンボルだった

昭和30年代、日本は好景気にわきました。そのころ生まれたのが「三種の神器」です。テレビ、冷蔵庫、洗濯機の3つは、主婦にとって憧れの電化製品でした。

このころから秋葉原には、電化製品を売る店が増えていきます。その後の高度成長時代のなかで、三種の神器のほかにも、さまざまな電化製品が登場。カラーテレビ、ステレオ、クーラーといった家電は、庶民が簡単に買えるほど安くはなく、秋葉原にならぶ家電製品は羨望の的でした。

秋葉原に若者が多く来るようになったのは、任天堂のファミリーコンピュータ（通称「ファミコン」）が登場した1980年代のことです。ファミコンは爆発的な人気を呼び、ファミコン用のゲームソフトを売る店が増えていきます。お正月にはおこづかいを手にした子供たちで混雑するようになりました。現在も秋葉原には、多くのゲームショップがあります。

平成7年（1995）、「windows95」が発売されます。このころから秋葉原に、パソコン（PC）やPC部品を売る店が開業します。電化製品よりも、パソコン関連商品の売り上げが伸び、部品を買って自分でパソコンを組み立てる人たちも増えていきます。秋葉原は、「コンピュータの街」としても全国的に知られるようになっていくのです。

Akihabara spreads “otaku” culture to the rest of the world.

Towards the end of the 1990's, as PCs and the Internet became more widely used, various computer games were developed in Japan. Among them, games featuring young beautiful girls as the main characters or the main theme caught the hearts of young people. Later, that began to be called “otaku culture.” So-called “otaku” are geeky, nerd-like fans of specific areas of subculture. That trend led to the introduction of shops selling magazines and other goods featuring young female characters. Characters from comics and “anime” (animated cartoons and movies) joined the bandwagon as figurines shops and maid cafes were opened one after the other. With that kind of enthusiasm, the word “moé” became widely used among “otaku.” The otaku culture of Akihabara has become famous around the world. With Japanese computer games, comics and anime highly appreciated abroad, talented creative people overseas pay a lot of attention to Akiba. That is, in short, how Akiba became known as the town of “otaku” in the present day.

However, Akihabara seems to be also popular among foreigners who have no interest in otaku culture. It is now one of the main tourist attractions in Tokyo, drawing loads of busses full of sightseers. The area is crowded even on weekdays nowadays.

The recent construction of the Akihabara UDX building (see p.123-for more details) has been followed by more new shops and buildings that are being built. Many experts say that Akihabara will become even more popular in the future.

AKIBA から、 オタク文化を世界に発信する

1990年代末、パソコンやインターネットの普及により、日本ではさまざまなゲームソフトが開発されました。なかでも、美少女を主人公やテーマにしたゲームの人気が高く、「オタク文化」と呼ばれるようになります。「オタク」とは、ある特別なジャンルのサブカルチャーを熱狂的に愛する人たちのことです。

このころから秋葉原には、美少女キャラクターをテーマにした雑誌やグッズを売る店が増えていきます。漫画やアニメのキャラクターにも人気が集まり、フィギュアショップやメイド喫茶も次々とオープン。「萌え」という言葉も、広く知られるようになります。

こうした秋葉原のオタク文化は、世界的にも有名です。日本のゲームや漫画、アニメは、海外での評価も高く、「AKIBA」に注目する世界的なクリエイターも少なくありません。秋葉原は、「オタクの街」として発展するようになるのです。

オタク文化に興味のない外国人にも、秋葉原の人気は高いようです。東京の観光名所となり、観光バスに乗って大勢の観光客がやってきます。そのため平日でも、街は賑わっています。

平成18年（2006）には、映像と実世界の融合などを実験する多機能型3Dスタジオで有名な「秋葉原UDXビル」がオープン。現在も、多くのビルやショップが建設中で、秋葉原はこれからますます人を集める街になると言われています。

Making Plans to Go Sightseeing

Akiko : Honey, have you decided on our plans for showing around Tokyo tomorrow?

Hideo : Yes, I have. Why don't we go to Asakusa first and then walk to Ueno?

Akiko : We got an e-mail from Mari in California asking us to take David to Akihabara.

Hideo : Akihabara? Is that a famous sightseeing spot?

Akiko : She wrote, "David is an anime geek, about "Shinseiki Evangelion."

Hideo : What in the world is "Evangelion?"

Akiko : How would I know? But I think we'd better follow Mari's request. You'd better show him round Akihabara.

Hideo : Well, my plan was to take him to the Asakusa Temple tomorrow.

Akiko : David is still a high school student. I don't think he'd be very happy just to see temples.

Hideo : What else can we show him in Akihabara besides the electric goods stores?

Akiko : Take Kenichi along. He should know more about Akihabara than you do.

Hideo : That's a good idea! I'll ask Kenichi to go along.

観光プランを練っています

ある土曜日の夜。夕食後の木村家の居間。
テーブルにガイドマップを広げ、考え込んでいる英夫。
向かいの席には湯のみを手にした妻明子の心配そうな顔。

明子：あなた、明日の東京観光のプランは決まったの？

英夫：ああ。浅草から上野まで歩こうと思うんだがね。

明子：カリフォルニアにいる真理から、デイビッドを秋葉原に
連れて行って欲しいってメールが届いているわ。

英夫：秋葉原？ 観光で行くところか？

明子：「デイビッドはアニメオタクで、
『新世紀エヴァンゲリオン』にハマっています」と書いて
あったわ。

英夫：「エヴァンゲリオン」って、何だ？

明子：私だって知らないわよ。

真理がわざわざ言ってよこしたんだから、秋葉原を
案内してあげなさいよ。

英夫：明日は浅草寺に行くつもりだったんだけどなあ。

明子：デイビッドはまだ高校生なのよ。お寺めぐりは喜ばないと
思うわ。

英夫：秋葉原を案内するといっても、電気屋以外に何かあるのか？

明子：健一を連れて行きなさいよ。

あなたより、秋葉原はくわしいはずよ。

英夫：それはいいアイデアだ。健一と一緒に来てもらおう。

The Characters in This Book

木村英夫 (55歳) Hideo Kimura (55)

総合商社につとめるサラリーマンで、英語も少し話せる。

テレビのプロ野球観戦が好きで、読売ジャイアンツの大ファン。
東京都八王子市在住。

Works for a general trading company, and speaks some English.

Likes to watch baseball on TV and is a big fan of the Yomiuri Giants.

Resides in Hachioji, a suburb of Tokyo.

木村明子 (54歳) Akiko Kimura (54)

英夫の妻。昼間は近所のスーパーでパートをしている。

留学中の真理と、頻繁にメールのやりとりをしている。

Hideo's wife, works part-time at a supermarket during the daytime. Frequently exchanges e-mail with their daughter Mari.

木村真理 (21歳) Mari Kimura (21)

英夫の娘。カリフォルニア州サンフランシスコの大学に留学中。

ナサニエルの一家にホームステイしている。

Hideo and Akiko's daughter, studying abroad at a college in San Francisco, California. Staying at the Hull's home as a guest.

木村健一 (18歳) Kenichi Kimura (18)

英夫の息子。受験を控えている高校3年生で、英語が得意。

テレビゲーム好きで、秋葉原のことも少しくわしい。

The couple's son, a high school senior preparing for college entrance examinations. His favorite subject is English. Likes to play videogames. He has some knowledge of Akihabara.

ナサニエル・ハル (45歳) Nathaniel Hull (45)

カーディーラー。真理のホストファミリーで、日本文化にくわしい。

お茶と時代劇が大好きで、日本語も少し話せる。

A car dealer, now hosting Mari at his home. Knows a lot about Japanese culture. Loves green tea and samurai movies, and speaks some Japanese.

この本に登場する人たち

デイビッド・ハル (18歳) David Hull (18)

ナサニエルの息子。高校生。

日本のアニメが大好きで、秋葉原を観光したいと思っている。
今回の旅行のために、日本語を猛特訓した。

Nathaniel's son, a high school student. Loves Japanese anime and hopes to go sightseeing to Akihabara.

Studied Japanese hard for this trip.

木村邦男 (52歳) Kunio Kimura (52)

英夫の弟。杉並区高円寺で居酒屋を経営し、地鶏の焼き鳥が自慢。
阪神タイガースの大ファン。

Hideo's brother, runs an "Izakaya" pub in Koenji, Suginami Ward in western Tokyo. Proud to serve "Yakitori" barbecued chicken using free-range poultry. A big fan of the Hanshin Tigers.

木村幸一 (25歳) Koichi Kimura (25)

邦男の息子。都内の大学に通う大学院生で、

夜は邦男の居酒屋でアルバイトをしている。テレビゲームが得意。

Kunio's son, a graduate student, now attending a university in Tokyo. Works part-time at his father's pub in the evening.

メイド喫茶のアルバイト女性 (20代)

Part-time female employee at a maid café (20's)

ネットカフェの男性客 (20代)

Male customer at an Internet café (20's)

フィギュアショップの男性店長 (40代)

男性店員 (30代)

Male manager at a figurine shop (40's)

Male employee (30's)

大型家電量販店の男性店員 (50代)

女性店員 (20代)

Male employee at a big electronics store (50's)

Female employee (20's)

Meeting David at Narita Airport

成田空港でDavidを出迎える

Nice to meet you. I'm Mari's father, Hideo.

David : Excuse me, are you Mari's father?

Hideo : Yes, I am. Are you David?

David : Yes, nice to meet you, Mr. Kimura.

Hideo : Nice to meet you, too.

David : Thank you for coming to meet me.

Hideo : It's my pleasure. You must be very tired after the long flight. Would you like to take a break at a coffeshop?

David : I'm fine. Please don't worry.

Hideo : How long was the flight from San Francisco?

David : It took about 11 hours.

Hideo : Such a long flight!

David : It didn't feel so long.

Hideo : Didn't you get bored on the plane?

David : No, I didn't, because I watched Japanese movies during the flight. They were interesting and never bored me.

Narita International Airport One of the leading international hub airports in Japan, inaugurated on May 20, 1978. It is the second biggest airport in Japan in terms of both the number of departure and arrival flights and passengers (approximately 35.06 million passengers in 2006), coming behind Tokyo International Airport at Haneda.

はじめまして、真理の父の英夫です

日曜日午前10時。成田空港*の到着ロビー。
「Welcome to Tokyo! David Hull.」(デイビッド・ハル、ようこそ東京へ!)
のボードを持ち、デイビッドを出迎える英夫。

デイビッド: マリさんのお父さんですか?

英夫: はい。デイビッド君ですね?

デイビッド: そうです。はじめまして、木村さん。

英夫: こちらこそ、はじめまして。

デイビッド: 迎えに来ていただいて、ありがとうございます。

英夫: どういたしまして。

長い空の旅で、疲れたでしょう?

喫茶店で休みましょうか?

デイビッド: 大丈夫です。気になさらないでください。

英夫: サンフランシスコからは、どのくらいかかりましたか?

デイビッド: 11時間ぐらいかかりました。

英夫: そんなに時間がかかるんですか!

デイビッド: あっという間でした。

英夫: 機内で退屈しませんでしたか?

デイビッド: いいえ。飛行機の中で、日本映画を見ました。

おもしろくてぜんぜん退屈しませんでしたよ。

成田空港……日本を代表する空の玄関口のひとつ。開港は1978年5月20日。ただし航空機発着回数も航空旅客数(約3506万人・2006年)も、ともに日本第2位(1位は東京国際空港・羽田空港)である。

Just call me Hide.

David : What should I call you?

Hideo : My name is Hideo, but you can just call me Hide.

David : Mari told me in San Francisco to call you Hideo.

Hideo : It's hard to pronounce Hideo, so why not call me Hide?

David : That's a **nickname**, right?

Hideo : Right! What should I call you, David?

David : Everyone calls me Dave.

Hideo : All right! I'll call you Dave then.

David : By the way, Hideo. Oh, no, I said it again! Do you mind me calling you Hideo?

Hideo : No, call me whatever you like.

David : Thanks, Hideo. Well, could you show me around Akihabara now?

Hideo : OK, Dave. My son Kenichi is waiting for us there.

Nickname Some typical nicknames used by English speakers are Mike for Michael, Tom for Thomas, Tim for Timothy, Joe for Joseph, Tony for Anthony, and Ted for Theodore.

私をヒデと呼んでください

成田空港の到着ロビー。初対面のあいさつをした英夫とデイビッド。デイビッドに「ヒデ」という自分のニックネームを教える英夫と、どうしても「ヒデオ」と言ってしまうデイビッド。

デイビッド: あなたのことをどうお呼びしたらいいですか？

英夫: 私の名前はヒデオなので、「ヒデ」と呼んでください。

デイビッド: サンフランシスコでマリからヒデオと呼ぶように
言われました。

英夫: ヒデオだと言にくいでしょうから、ヒデと呼んだらどう？

デイビッド: ニックネーム*のようなものですね。

英夫: そう。デイビッド君は、どう呼んだらいいですか？

デイビッド: みんなはぼくのことを、デイブと呼びます。

英夫: わかりました。ではデイブと呼びます。

デイビッド: ところでヒデオ、ああ、ごめんなさい、また言っ
てしまいました。ヒデオと呼んでは、いけないですか？

英夫: いえ、それなら好きなように呼んで。

デイビッド: ありがとう、ヒデオ！ それじゃ、さっそく秋葉原を
案内していただけますか。

英夫: OK、デイブ。秋葉原で息子の健一が待っています。

ニックネーム……英米人のニックネームの代表的なものをあげよう。Michael (マイケル) → Mike (マイク), Thomas (トーマス) → Tom (トム), Timothy (ティモシー) → Tim (ティム), Joseph (ジョセフ) → Joe (ジョー), Anthony (アンソニー) → Tony (トニー), Theodore (セオドア) → Ted (テッド)

As a matter of fact, my father came along with me to Japan.

Hideo : Dave, I'm curious about the person standing behind you smiling. Is he your acquaintance?

Nathaniel : Hello, Mr. Kimura!

David : Dad, don't just speak all of a sudden like that!

Hideo : Is that gentleman your father, Dave?

Nathaniel : Nice to meet you. I'm Nathaniel Hull. Call me Nat, please.

Hideo : Oh! What a wonderful surprise, Mr. Hull. My name is Hideo Kimura.

David : He decided to come along once he heard I was coming to Japan.

Hideo : Your father must have been worried about you traveling by yourself. Both of you are quite welcome.

Nathaniel : I'm so glad to meet you. My dream of visiting Japan has finally come true.

David : My dad knows a lot about **Japanese culture**.

Nathaniel : I can speak some Japanese, too. Mr. Kimura, "totemo wakaku miemasu!"

Hideo : Do I? Thank you! Your Japanese is very good. Call me Hideo, please.

Japanese culture To westerners, representative Japanese culture includes Zen Buddhism, and such works of the literature as "The Tale of Genji" by Shikibu Murasaki and "Yukiguni" by Yasunari Kawabata. In recent years, comics and anime are popular as a sub-cultures.

じつは、パパも一緒について来ました

引きつづき、成田空港ロビー。今回の旅行には、デイビッドの父親のナサニエルも同行していた。デイビッドの一人旅と思いこんでいた英夫は、突然のナサニエルの登場に驚いてしまう。

英夫: デイブ、さっきから気になってるんだけど、

君の後ろでニコニコしている人は、知り合いかい？

ナサニエル: こんにちは！ キムラさん！

デイビッド: パパ、いきなり声をかけたらダメだよ。

英夫: この人、デイブのお父さんなの？

ナサニエル: どうも、はじめまして、ナサニエル・ハルです。

ナットと呼んでください。

英夫: これはびっくりですね！ 木村英夫です。

デイビッド: ほくが日本へ行くと聞いて、一緒についてきたんです。

英夫: 息子さんの一人旅が心配だったんですね。

私は、お二人とも大歓迎ですよ。

ナサニエル: お会いできてうれしいです。憧れの日本に、やっと
来ることができました。

デイビッド: パパは、日本の文化*にくわしいんです。

ナサニエル: 日本語も少しなら話せます。キムラさん、
「トテモワカクミエマス！」。

英夫: そうですか？ ありがとう。本当に日本語がお上手ですね。
私のことは、ヒデオと呼んでください。

日本の文化……欧米人が知る日本文化の代表的なものは、精神的なものでは「禅」、文学では紫式部の『源氏物語』や川端康成の『雪国』。近年ではサブカルチャーとしてマンガやアニメがブームとなっている。

Let's take the limited express into Tokyo.

- Hideo** : We'll get tired standing here, so why don't we sit down and talk in the waiting room?
- Nathaniel** : Instead of resting here, why don't we head for Tokyo right away?
- Hideo** : Let's do that, then. We can talk more leisurely later.
- Nathaniel** : We're not going to walk to Tokyo, are we?
- Hideo** : You must be kidding! We're going to take the limited express train "Skyliner" that will take us to downtown Tokyo in about one hour.
- David** : I thought we were going to take the limousine bus.
- Hideo** : We can get there by the bus, too, but the train is much faster.
- David** : I love taking trains. It's going to be fun.
- Nathaniel** : Where is the platform for the Skyliner?
- Hideo** : To be quite honest, I'm not familiar with this place myself.
- Nathaniel** : In such a huge air terminal as this, anybody can get lost.
- Hideo** : It's been almost 20 years since I last came to Narita Airport.
- Nathaniel** : There's a sign that reads "Skyliner" over there.
- Hideo** : Are you showing me the way? You make me lose face!
- Nathaniel** : My eyesight is rather good, actually.

Keisei Line Skyliner A limited express train (airport express) that runs between Narita International Airport and Tokyo. It takes 51 minutes from Nippori Station, and 56 minutes from Keisei Ueno Station to get to Narita Airport. Trains depart every 40 minutes. The fare is ¥1,920 (one-way) between Narita Airport and Keisei Ueno or Nippori.

特急電車で東京へ向かいましょう

京成電鉄のスカイライナー乗り場。秋葉原へ向かうべく、ナサニエル・デイビッド親子をスカイライナー乗り場へ案内する英夫。しかし、20年ぶりの成田空港は様変わりしていて、迷ってしまう。

英夫: 立っていると疲れるので、待合室で座ってお話ししませんか？

ナサニエル: それよりも早く東京へ行きましょう。

英夫: じゃあ、そうしましょう。話はあとでゆっくりできますし。

ナサニエル: 東京まで歩いていくわけじゃないですよね？

英夫: 冗談でしょ？ およそ一時間で都心に行く特急列車「スカイライナー★」に乗ります。

デイビッド: リムジンバスに乗ると思っていました。

英夫: リムジンバスでも行けますが、電車のほうが速いですよ。

デイビッド: ぼくは電車が好きなんです。楽しみだなあ。

ナサニエル: スカイライナーの乗り場はどこですか？

英夫: 正直に言うと、ここにはくわしくないんです。

ナサニエル: これだけ大きな空港だと、誰だって迷いますよ。

英夫: 成田空港に来るのは20年ぶりなので。

ナサニエル: 向こうに「skyliner」という看板が見えますよ。

英夫: 私が案内されているみたいで、恥ずかしいですね。

ナサニエル: 私はかなり目がいいんですよ。

京成電鉄スカイライナー……成田国際空港と都心を結ぶ特急電車（エアポートエクスプレス）。所要時間は、日暮里駅から成田空港まで最速51分、京成上野駅からは56分。約40分間隔で運行。料金は、成田空港～京成上野・日暮里 片道1920円。

Change at Nippori Station to get to Akihabara.

Hideo : Here is the ticket gate of the Keisei Line.

Nathaniel : Oh, the airport train station are located in the same building.

Hideo : That makes it very convenient.

David : How long does it take to get to Akihabara?

Hideo : The whole trip takes about an hour and a half, after changing at Nippori Station to the JR Yamanote Line.

David : We'll be able to enjoy a little train ride, then.

Hideo : You each need two tickets. One is the regular ticket and the other one is for the limited express.

Nathaniel : Hideo, would you keep them for me, please? I might lose them.

Hideo : Here is the "Skyliner."

David : Is this a **Shinkansen**?

Hideo : No, it isn't, but it's a fast train.

David : It looks cool!

Hideo : The train is about to go. Let's get on.

Nathaniel : It's so clean and comfortable!

Hideo : Trains in Japan are very strict with their departure time.

Shinkansen Trunk railroads that can run at speeds of over 200 km an hour between certain major cities are defined as Shinkansen. At present, a limited number of "Nozomi" Shinkansen can run at a speed of 300 km an hour on the Tokaido and Sanyo routes. They are the fastest trains in Japan.

秋葉原に行くには日暮里で乗りかえます

京成電鉄の乗り場に到着した3人は、上野行の特急スカイライナーに乗車。予想もしていなかった鉄道旅行に、鉄道好きのデイビッドは大喜びする。

英夫: ここが京成電鉄の改札口です。

ナサニエル: 空港と駅が同じ建物の中にあるんですね。

英夫: だから、とても便利です。

デイビッド: ここから秋葉原まで、どれぐらいかかりますか？

英夫: 1時間30分ぐらいです。日暮里駅でJR山手線に乗りかえます。

デイビッド: それならちょっとした電車旅行が楽しめますね。

英夫: 切符は2枚あります。乗車券と特急券です。

ナサニエル: なくしてしまいそうなので、ヒデオに預けておきます。

英夫: これが「スカイライナー」です。

デイビッド: これは、**新幹線**★ですか？

英夫: 新幹線ではありませんが、特急列車ですよ。

デイビッド: カッコいいなあ。

英夫: そろそろ発車時刻なので、乗りましょう。

ナサニエル: きれいで、乗り心地も良さそうですね。

英夫: 日本の鉄道は、発車時刻をちゃんと守ってくれます。

新幹線……日本では、「主たる区間を時速200キロメートル以上の速度で走行できる幹線鉄道」を新幹線と定義している。現在、東海道・山陽新幹線を走る「のぞみ号」の一部が時速300キロメートルで走行、これが日本最速。

I want to have a “bento” for lunch.

Nathaniel : Look at that peaceful scenery!

Hideo : We're still in Chiba prefecture, not in Tokyo yet.
Further along, you will see more buildings from the window.

Nathaniel : Aren't you all starving? Let's have lunch while we can enjoy the beautiful scenery.

Hideo : It's a bit early yet, but let's have lunch. What would you like to eat?

Nathaniel : Since I've come all the way to Japan, I'll have a “bento”.

Hideo : Did you say “bento” just now?

Nathaniel : It's a boxed lunch that contains rice and fish.

Hideo : Oh! you mean “bento.” There are several varieties of “bento.” Let's buy some “**makunouchi bentos**.”

Nathaniel : What's a “makunouchi bento” like?

Hideo : It's a kind of “bento” eaten by the audience between the acts of a Kabuki play.

Nathaniel : Really, I know “Kabuki!” I saw it once in New York a long time ago.

Makunouchi bento The most popular type of bento sold at railroad stations and by vendors on the train. It has been popular for a long while, and is one of the pleasures people look forward to on a trip. Nowadays, they are also sold at convenience stores in populated areas.

ランチにお弁当が食べたいです

スカイライナーののどかな車窓の風景を楽しむナサニエルとデイビッド。ナサニエルは昼食に弁当を食べたいと言い出す。それを聞いて、特上の幕の内弁当を買う英夫。

ナサニエル: のどかな風景で、美しいですね。

英夫: ここは千葉県で東京ではありません。

これから車窓に建物が増えていきます。

ナサニエル: みんなお腹がすいてきませんか。

車窓を眺めながらランチをとりましょう。

英夫: 時間はまだ早いですが、昼食にしましょう。

何が食べたいですか？

ナサニエル: せっかく日本に来たので、「 Bento 」が食べたいです。

英夫: いま、 Bento って言いました？

ナサニエル: ほら、四角い箱のなかに、お米や魚が入っているのがあるでしょう。

英夫: ああ弁当のことですね。弁当にはいろんな種類があります。では、「幕の内弁当★」を買きましょう。

ナサニエル: 「マクノウチ Bento ウ」って、何ですか？

英夫: 歌舞伎の幕間に、お客さんが食べる弁当です。

ナサニエル: そうか！「カブキ」は、知っていますよ。

昔一度、ニューヨークで見ました。

幕の内弁当……鉄道駅や電車の車内で売られている弁当の代表的なものに「幕の内弁当」がある。昔から人気があり、旅の大きな楽しみのひとつとなっているが、いまでは町のコンビニエンスストアでも販売されている。

What kind of food is this?

Hideo : This is a “makunouchi bento.” I bought the extra-special version for you.

Nathaniel : That’s very nice of you. It looks delicious. There are many kinds of food in it.

Hideo : That’s the nice thing about it.

Nathaniel : What’s this gray jelly?

Hideo : It’s “**konnyaku**.” A food made from powdered konnyaku tuber.

Nathaniel : It’s a bit harder than jelly. What about this fried stuff?

Hideo : That’s what we call “ebifurai,” or deep-fried prawn. Fried food is called “agemono” in Japanese.

David : What about this red bean?

Hideo : It’s an “**umeboshi**,” or a plum pickled in salted-water. It’s a very popular preserved food in Japan.

David : It’s so sour.

Hideo : I didn’t like sour stuff like this when I was growing up.

Nathaniel : The sourness slows down the rice from getting bad.

Hideo : You’re pretty smart!

Konnyaku Often prepared and cooked in Japanese-style casseroles and stews such as “oden”, “nimono”, and “tonjiru”. It’s also served skewered with soybean paste on top. Stringed konnyaku is called “itokonnyaku,” and “shirataki” is cooked in sukiyaki.

これはどんな食べ物ですか？

初めて食べる幕の内弁当に、興味津々のナサニエルとデイビッド。
おかずがどんな食べ物かわからず、英夫に質問を始める。
それに対して、ていねいに答える英夫。

英夫：これが幕の内弁当です。奮発して「特上」を買いました。

ナサニエル：ありがとうございます。おいしそうですね。

ずいぶんと、いろいろな食べ物が入っていますね。

英夫：それが幕の内弁当のいいところなんです。

ナサニエル：このグレーのゼリーのようなのは何ですか？

英夫：こんにやく★です。こんにやく芋の粉でつくる食べ物です。

ナサニエル：ゼリーより歯ごたえがあります。

このフライは？

英夫：エビフライです。油で揚げたエビですよ。油で揚げた
食べ物を日本では「揚げ物」と言っています。

デイビッド：この赤い豆は？

英夫：それは梅干しです。梅の実を塩で漬けたもので、
日本ではポピュラーな保存食です。

デイビッド：すっぱいなあ！

英夫：子供のころは、梅干しのようなすっぱいものは苦手でした。

ナサニエル：すっぱいから、ごはんがくさりにくいんですね。

英夫：よくご存知ですね。

こんにやく……こんにやくは、おもにおでんや煮物、豚汁など汁物や鍋物に使われる。また、串に刺し味噌をつけて焼いて食べることもある。細く切った糸状の「糸こんにやく」や「しらたき」は、すき焼きなどに使用される。

Is this “sencha” or “genmaicha?”

Hideo : “Makunouchi bento” goes very well with Japanese green tea.

Nathaniel : I like green tea a lot.

David : My dad drinks green tea at home.

Nathaniel : My Japanese neighbor often gives us green tea leaves.

Hideo : Green tea is good for your health, so why don't you have some more?

Nathaniel : Is this tea “sencha?”

Hideo : No, it's “genmaicha.”

Nathaniel : What kind of tea is that?

Hideo : It's a blend of green tea leaves and roasted brown rice.

Nathaniel : It has a rich flavor that tastes good.

Hideo : “Genmaicha” is also good for your health.

Nathaniel : I'll take some home for my wife.

David : Green tea is too bitter for me. Can I have a soft drink instead?

Hideo : No problem. You can buy it from a vendor on the train.

Nathaniel : Perhaps green tea is enjoyed more by older people like me.

Hideo : Japanese start drinking green tea when they are very young.

“Sencha” and “genmaicha” “Sencha” is green tea, and “genmaicha” is a blend of green tea leaves and roasted brown rice. There are many high-quality type of “sencha” that are more expensive, including “gyokuro.” However, “genmaicha” is more widely enjoyed by ordinary people.

これは煎茶ですか？ 玄米茶ですか？

スカイライナーの車中。お茶好きのナサニエルは、弁当についていた玄米茶をはじめ飲んで喜ぶ。しかし、お茶に慣れていないデイビッドは、ジュースが飲みたいと言い出す。

英夫：幕の内弁当は、日本のお茶（緑茶）とよく合いますよ。

ナサニエル：日本のお茶は大好きです。

デイビッド：パパは、カリフォルニアでもお茶を飲んでいるんだ。

ナサニエル：近所に住む日本人が、お茶の葉をくれるんです。

英夫：お茶は健康にいいので、どんどん飲んでください。

ナサニエル：このお茶は煎茶★ですか？

英夫：いいえ、玄米茶★です。

ナサニエル：どんなお茶ですか？

英夫：お茶の葉と玄米を混ぜてつくったお茶です。

ナサニエル：香ばしくて、美味しいですね。

英夫：玄米茶は健康にもいいんですよ。

ナサニエル：妻に買って帰ることにします。

デイビッド：お茶はぼくには苦すぎるよ。

ぼく、ソフトドリンクを飲んでもいい？

英夫：いいですよ。車内の自動販売機で買えるよ。

ナサニエル：お茶は、大人の味かもしれませんね。

英夫：日本人は子どものころから飲んでいますよ。

煎茶と玄米茶……煎茶は、いわゆるグリーンティー。玄米茶は、煎茶の葉に、炒った玄米を合わせた混合茶である。煎茶には、「玉露」など高級ブランドがたくさんあるが、玄米茶は庶民的なお茶として親しまれている。

Where is the restroom?

David : (looking outside) Wow! There are so many buildings!

Hideo : We'll soon arrive at Nippori, where we have to change trains. It'll then take us about 10 minutes to get to Akihabara.

David : Akihabara is called "Akiba," right?

Hideo : That's right. All the young people use that name.

Nathaniel : Hideo, do I have enough time to use the restroom?

Hideo : Yes, sure.

Nathaniel : I guess I drank too much green tea. Is there a restroom on the train?

Hideo : There's one in car #4.

David : Dad, we'll soon arrive at the station.

Nathaniel : I'd better hurry then!

Hideo : Don't worry, take your time.

(Nathaniel goes to the restroom.)

Hideo : How much green tea did he drink, Dave?

David : About three plastic bottles.

Hideo : I know he loves it, but that's way too much!

Facts about the "Skyliner" All seats are reserved. There are eight cars in all: no-smoking cars are #2 to #7. A large-size luggage compartment is in every car. Telephone and information service booths are in car #5, and beverages are available from the vending machines.

トイレはどこですか？

玄米茶のあまりの美味しさに、ペットボトルを3本も飲んでしまったナサニエル。特急電車のなかでトイレに行きたくなり、慌ててしまう。

デイビッド: (外を眺めている) あっ、ビルがたくさん見えてきた。

英夫: まもなく日暮里に着きます。

そこで電車を乗り換えなければいけません。そのあと、10分ぐらいで秋葉原に到着します。

デイビッド: 秋葉原はアキバというんですよね。

英夫: そう、そう。若い子はみんなそう呼んでるね。

ナサニエル: ヒデオ、**トイレ***に行く時間はありますか？

英夫: はい、ありますよ。

ナサニエル: お茶を飲みすぎました。車内にトイレはありますか？

英夫: 4号車にあります。

デイビッド: パパ、もうすぐ駅についちゃうよ。

ナサニエル: 急いで行って来ます。

英夫: 慌てなくても大丈夫ですよ。

(ナサニエル、トイレに行く)

英夫: デイブ、お父さんはどれぐらいお茶を飲んだの？

デイビッド: ペットボトルで3本かな。

英夫: 好きなのはわかるけど、飲みすぎですね。

スカイライナーの設備……スカイライナーは全席指定制。8輛編成で、2号車から7号車までが禁煙車。広い荷物置場が各車両に設置されている。5号車にはテレフォンコーナーとサービスコーナーがあり、ジュース類の自動販売機がある。

江戸時代に生まれた 幕の内弁当

The “Makunouchi Bento” Originated in the Edo Period

「幕の内弁当」の由来には、いくつか説があります。なかで有力なのが、お芝居の幕合（演目と演目の間にある休憩時間）に食べる弁当という説と、幕の内力士（相撲取り）が食べる弁当という説です。幕の内弁当が生まれたのは、江戸時代の中期といわれ、明治時代以降、駅弁として広まりました。

幕の内弁当は、白いご飯といくつかのおかずを組み合わせたスタイルが一般的です。幕の内弁当は、日本独自の食べ物なので、見た目が美しいこともあって、外国人観光客にも人気が高いそうです。

コンピュータの世界では、1993年にApple社から提案された「OpenDoc」のフォーマットとしての「bento」も有名。これは、ひとつの箱の中に様々なおかずが詰め合わされている日本の幕の内弁当に由来しています。

There are several theories about the origin of the “makunouchi bento.” The two most likely ones are as follows: (1) the “bento” eaten between the acts of a play (the word “makunouchi” means “in between curtains”) by the audience, and (2) the “makunouch-rikishi” (the top sumo wrestlers) ate this “bento.” The “makunouchi bento” is said to have originated in the middle of Edo period (around the 18th century). This kind of “bento” started being sold at train stations as “ekiben” since the Meiji era (1868-1912), when it became popular.

The “makunouchi bento” is generally a set of white rice with assorted dishes. Only found in Japan, it is arranged so beautifully that it is popular among foreign tourists.

In the computer world, it is a well-known story that Apple Corporation proposed the “bento” format of “OpenDoc” in 1993. The concept behind the format is derived from the Japanese “bento,” which consists of assorted dishes in a box.

This is Akihabara

ここが秋葉原です

Are the trains in Tokyo always this crowded?

Nathaniel : This train is so crowded, Hideo!

Hideo : This is the **Yamanote-Line** a very well-known line in Tokyo.

Nathaniel : Why is it so crowded?

Hideo : Because it is a ring line that runs through most of the major business and commercial areas of Tokyo.

Nathaniel : It's like the subways in New York, then.

Hideo : Well, it's not so bad today because it's a Sunday.

Nathaniel : Does it get more crowded?

Hideo : Well, on weekday mornings it gets so jammed that you can't move an inch.

Nathaniel : That must be frustrating.

Hideo : Yes, it is, but I'm used to it. I take the train every morning.

Nathaniel : I always drive to work.

David : I drive to school, too.

Hideo : Oh, you drive to school by yourself, Dave?

David : In some states in America, you can get a driver's license when you reach the age of 16. So even high school students can drive a car.

Hideo : That's amazing!

Yamanote-Line A circular metropolitan surface railway system that runs through the major areas of Tokyo. Similar railways cannot be found in any American cities, as that country is basically an automobile society. It takes approximately 64 minutes to travel around the 34.5 km ring. It has 29 stops, and is convenient for traveling around central Tokyo. Each train consists of 11 cars, and are usually jam-packed during the rush hours in the morning and the evening.

東京の電車はいつも混んでいるのですか？

日暮里でJR山手線に乗り換えた3人。
東京の電車に乗ったことがないナサニエルとデイビッドは、
あまりの乗客の多さに困惑してしまう。

ナサニエル: ヒデオ、ずいぶんと混んでいる電車ですね。

英夫: JR山手線*という、東京では有名な路線です。

ナサニエル: なぜ、こんなに混んでいるのですか？

英夫: 東京の有名なビジネス街や商業地を、
ぐるぐると回っている環状線だからです。

ナサニエル: ニューヨークでいえば、地下鉄ですね。

英夫: 今日は日曜日だから、空いているほうです。

ナサニエル: もっと混むんですか！

英夫: 平日の朝に乗ると、身動きすらとれません。

ナサニエル: ストレスが溜まりそうですね。

英夫: そうですね。でも私は毎朝乗っているので、
慣れてしまいました。

ナサニエル: 私はいつも自動車通勤をしています。

デイビッド: ぼくも車で通学しています。

英夫: 車で学校に行くの？

デイビッド: アメリカの一部の州では16歳で免許がとれるんです。

だから、高校生でも車を運転できるんです。

英夫: それはすごい！

JR山手線……車社会のアメリカの都市にはまったく見られない地上の環状線。1周34.5kmを平均64分で走る。駅数は29駅で、東京の主要な町をぐるりと回ることができて便利。編成は11車両で、朝晩のラッシュ時は大変混雑する。

Where do you want to go in Akihabara?

Nathaniel : So we finally made it to Akiba!

Hideo : Yes, we got here all right.

Nathaniel : There are a lot of people on the platform, too, Hideo.

Hideo : That's because it's a transfer point for the JR Sobu line, the Hibiya subway line, and the Tsukuba Express line.

Nathaniel : Where is the exit?

Hideo : There are three exits in this station. If you are planning to just walk around central Akihabara, exiting through the **Denkigai exit** is more convenient.

Nathaniel : Is that the one?

Hideo : No, it isn't. That's the Showadori exit for transferring to the subway.

Nathaniel : I think it's easy to get lost here, You'd better stay with me all the time, Hideo.

Hideo : Don't worry, I will. To tell you the truth, I don't know much about Akihabara myself!

Nathaniel : You must be kidding! What are we going to do if we get lost?

Hideo : Well, don't worry. Since I needed someone to help me, as I just told David, I asked my son Kenichi to come and guide us. He should be waiting for us outside the Denkigai exit.

Nathaniel : That's a relief to know!

Denkigai exit In Akihabara Station, there are three exits: Denkigai, Chuo, and Showa-dori. Take the Denkigai exit in order to see the heart of this fantastic and exciting town, hardly found anywhere else in the world.

秋葉原のどこに行きたいのですか？

成田空港から、秋葉原駅に到着。早くホームから出たくなり、出口を探す。秋葉原で迷子になることを心配するナサニエルに、英夫はもう一人案内役がいることを伝える。

ナサニエル： やっとアキバに着きましたね。

英夫： そうですね、無事に着きました。

ナサニエル： ホームにも人が多いですね。

英夫： JR 総武線，地下鉄日比谷線，つくばエクスプレスの乗り換え駅だからです。

ナサニエル： 出口はどこですか？

英夫： 出口は3つあります。秋葉原の中心を歩く場合は、「電気街口★」が便利です。

ナサニエル： あの出口ですか？

英夫： いえ，あれは地下鉄に乗り換える「昭和通り口」です。

ナサニエル： 迷子になりそうです。ずっと離れないでください。

英夫： 心配なさらないでください。そうしますから。

じつは，私も秋葉原はあまり知らないんです。

ナサニエル： ご冗談でしょ？ 迷子になったら，どうしよう。

英夫： 大丈夫です。さっきデイブには言いましたけど，私だけでは心細いので，息子の健一を案内役として呼んでいます。電気街口で，待っているはずですよ。

ナサニエル： それを聞いて安心しました。

電気街口……秋葉原には，電気街口，中央改札口，昭和通り口の3つの改札口があるが，中心繁華街へ出るには電気街口を利用するのがいい。ひとたび改札口を出れば，そこは世界にも稀なファンタジーワールドが開ける。

What's that card?

Nathaniel : You call this place “Akiba” though the sign says “Akihabara.”

David : Dad, we call it “Akiba” for short, because it’s more cool! That’s the Denkigai exit, right?

Hideo : That’s right! Good job, David. Dave and Nat, use these tickets to go through the gate.

David : Do you have your own ticket, Hideo?

Hideo : Dave, I’ve got a **Suica** pass instead of the normal ticket.

David : Is it a kind of credit card?

Hideo : No, it’s a pre-paid card. Since I don’t have to buy ticket for each ride, it saves a lot of time.

David : What a cute little penguin logo on the card! Can I get one, too?

Hideo : Yes, you can. You have to charge it first by pre-paying some money. I’ll give one to you for free later as a souvenir.

David : Thank you. You are very generous.

Nathaniel : Hideo, can I have a penguin card, too?

Hideo : Sure, you can have one too, Nat.

そのカードはなんですか？

秋葉原電気街改札口。英夫が手にする「Suica」を見て、興味を覚えるナサニエルとデイビッド。
ペンギンの絵がかわいくて、2人とも欲しくなってしまう。

ナサニエル：「アキバ」と言っているけど、

看板には「アキハバラ」と書いてあるぞ。

デイビッド：それを略して「アキバ」と言うんだよ。そのほうが、かっこいいじゃない！ 電気街口は、あそこじゃない？

英夫：正解です。さすがデイビッドですね。

デイブとナットは、この切符で出てください。

デイビッド：ヒデオの切符はないの？

英夫：切符の代わりに「Suica★」があります。

デイビッド：それは、クレジットカードの一種ですか？

英夫：いえ。電車に乗る際にいちいち切符を買わなくて済む、プリペイドカードです。

デイビッド：カードのペンギンの絵がかわいい。ほくも買えますか？

英夫：買えますよ。最初にいくらかお金をチャージしなくては
いけないけど。あとで記念に差し上げます。

デイビッド：ありがとう。ヒデオはやさしいんですね。

ナサニエル：ヒデオ、私もペンギンのカードが欲しいな。

英夫：もちろん、いいですよ。あなたにも差し上げますよ、ナット。

Let me show you around Akihabara.

Hideo : Let me introduce my son Kenichi.

Kenichi : Nice to meet you. I'm Kenichi Kimura. Just call me Kenichi, please.

David : I'm David Hull. You can call me Dave.

Nathaniel : Hello, Kenichi!

David : Dad, calm down. Let me introduce you. This is my Dad, Nathaniel Hull. I hope he won't be too much trouble for you.

Kenichi : Welcome to Japan.

Nathaniel : How old are you, Kenichi?

Kenichi : I'm 18, and am now a **senior in high school**.

David : I'm 18, too, Kenichi. We must be in the same grade then.

Hideo : I guess Dave wants to go to the "Figure Shop."
Kenichi, would you guide him please? I will guide Nat.
Where do you want to go to, Nat?

Nathaniel : I don't know. It's up to you, Hideo.

Kenichi : Be my guest. I'll show you round "Akiba." It's a cup of tea for me. Let's sit on that bench and talk about what we would do next, Dave.

Third-year high-school student A third-year student in a Japanese high-school is the same as a 12th grader in the American public school system. In Japan, compulsory education lasts until the end of junior high school (American middle school.) But in the United States, it may last until the end of high school.

アキバの案内は、ボクに任せてください

秋葉原駅の電気街口で、英夫の息子の健一と合流。
健一とデイビッドがともに18歳であることがわかり意気投合。
4人で、秋葉原探索の打ち合わせを始める。

英夫：紹介します。私の息子の健一です。

健一：はじめまして、木村健一です。ケンイチと呼んでください。

デイビッド：デイビッド・ハルです。デイブと呼んでね。

ナサニエル：ハロー！ ケンイチ！！

デイビッド：ちゃんと紹介するから、慌てないでよ。

ぼくのパパのナサニエル・ハルです。

迷惑をかけると思いますが、よろしくお願いします。

健一：ようこそ日本へいらっしゃいました。

ナサニエル：ケンイチは、何歳ですか？

健一：18歳の**高校3年生***です。

デイビッド：ぼくも18歳だよ。じゃあ、同じ学年かも。

英夫：デイブは、フィギュアショップに行きたいらしいから、
健一、案内を頼むよ。ナットは私が案内しよう。

どこへ行きたいですか？

ナサニエル：よくわからないから、ビデオに任せます。

健一：アキバは、ぼくに任せて！ 得意だから。そこのベンチに
座って、次どうするか決めよう、デイブ。

高校3年生……日本の高校3年生は、アメリカのシニアハイスクールの最終学年の12年生と同じ。ちなみに、日本では中学までが義務教育であるが、アメリカは通常、高校までが義務教育とされている。

Why do the girls dress that way?

Nathaniel : Dave, what are those spacy-looking girls?

They're all dressed so weird!

David : Dad, they're not from outer space. People in Japan call them "cos-player," which is short for "costume players."

Hideo : Their clothes are sure weird, aren't they?

Nathaniel : What is the job of a "cos-player?"

David : Dad, it's not a job. They're just trying to appear like the characters in anime and comics. They are famous in Akihabara.

Hideo : Can I get one of those girl's costumes at a store around here?

Kenichi : Yes, some stores carry them, but some of the girls make their own by hand.

David : I was hoping to see the real Akihabara just like this. It's much more exciting than just looking at pictures in a guidebook.

Nathaniel : I would never be as daring as those girls.

David : You, a "cos-player?" Don't make us laugh, Dad!

Nathaniel : Look! I see a guy "cos-player." Dave, do you want to dress like that?

David : No, thank you. I'd be ashamed.

Cos-player The word "cos-player" is a fake English word made in Japan. Therefore, there is no such an English word. It's the combination of the two English words, "costume" and "player." It basically means as "putting on a disguise for fun."

彼女たちの服装はなんですか？

秋葉原駅前に多くいるコスプレイヤーたち。
宇宙人のような格好をしていると思ったナサニエルと英夫は、
それを物珍しそうに眺める。

ナサニエル: デイブ、あそこにいる宇宙人みたいな女の子たちは
なんだい？ おかしな服を着ているよ。

デイビッド: パパ、彼女たちは宇宙からやってきたんじゃないよ。
日本では、彼女たちのことを**コスプレイヤー**★って呼ぶんだ。
コスチューム・プレイヤーの省略形だよ。

英夫: ずいぶんと変わった服ですね。

ナサニエル: コスプレイヤーって、どういう仕事なの？

デイビッド: パパ、あれは仕事じゃないよ。アニメや漫画の
登場人物の格好を真似ているんだよ。秋葉原では有名だよ。

英夫: 彼女たちが着ている服は、この辺の店で買えるの？

健一: うん、店に置いているお店もあるけど、自分で
手作りする女の子も多いよ。

デイビッド: こんなふうにじかに本物の秋葉原を見たかったんです。
ガイドブックの写真を見ているときよりずっとワクワク
する。

ナサニエル: あの子たちのようにかわいらしくなれないな。

デイビッド: パパがコスプレイヤー？ 笑わせないでよ。

ナサニエル: でも、向こうに男のコスプレイヤーもいるじゃないか。
デイブもあんな格好をしたいのか？

デイビッド: いやだよ。恥ずかしいよ。

コスプレイヤー……コスプレイヤーは和製英語で、むしろアメリカにこんな言葉はない。「コスチューム+プレイヤー」を縮めたもの。日本語に無理に訳せば、「変装遊び（をする人）」
とでもなるだろうか。

Are they “cos-players” too?

Hideo : Is that girl who's handing out flyers also a “cos-player?”

Kenichi : No, she's a “meido-san.”

Hideo : Why, are there maids all over the town, Kenichi?

Kenichi : Well, there are coffeeshops called “maid cafés” in Akihabara, and they work there as waitresses.

Hideo : Maids at the coffeeshops? I thought maids served wealthy families.

Kenichi : Maid cafés are the latest trend in Akihabara.

Hideo : Can anybody go in?

Kenichi : Of course, even you can go in, Dad.

Hideo : Nat, do you understand what maid cafés are about?

Nathaniel : No way. I don't get what young people nowadays are thinking!

David : I'd be happy to meet some pretty maid at a coffeeshop, wouldn't you, Dad?

Nathaniel : Sure that would be great. Hideo, why don't we check one out?

Maid cafés Maid cafés were first introduced in early 2003 in Akihabara as a place of relaxation. Today, the maids can be found not only at the cafés, but also in Japanese pubs, “Reflexology” salons, and beauty salons, working competitively against each other.

彼女たちもコスプレーヤーですか？

コスプレーヤーだけではなく、メイド喫茶のチラシをくばるメイドにも興味を覚えるナサニエルと英夫。
大人2人はメイド喫茶がどういうものか、さっぱり理解できない。

英夫：あそこでチラシをくばっている女の子も、
コスプレーヤーかな？

健一：彼女は、メイドさんだよ。

英夫：なんで、街中にメイドがいるんだ？

健一：秋葉原には**メイド喫茶***というのがあって、そのの
店員さんだよ。そこでウエイトレスとして働いているんだ。

英夫：喫茶店にメイド？ メイドは、お金持ちの家にしかいないと
思っていた。

健一：メイドカフェは秋葉原で最近はやってるんだ。

英夫：誰でも入ることができるの？

健一：もちろん、お父さんだって入れるよ。

英夫：ナットは、メイド喫茶が理解できますか？

ナサニエル：無理です。最近の若者は、なにを考えているのか
理解できません。

デイビッド：喫茶店に行って、かわいいメイドさんがいたら、
うれしいじゃないか。

ナサニエル：たしかに、それはうれしい。
ビデオ、見てみましょうか？

メイド喫茶（カフェ）……メイドカフェが秋葉原の癒し空間として生まれたのは、2002年の初頭のころとされている。今では、カフェばかりか、居酒屋、リフレクソロジー、美容室などでもメイドさんがサービスを競っている。

What does “moé” mean?

Nathaniel : Hideo, what does “moé” mean?

Hideo : You mean “moé” on the sign over there?

Nathaniel : Yes, what does it mean?

Hideo : I think it comes from a Japanese verb “moeru”
which means “to bud” or “to sprout.”

Nathaniel : Uhm, it sounds beautiful.

Kenichi : But in Akihabara it has different meanings.

Hideo : How different?

Kenichi : Let’s see..., it’s hard to explain.

David : Before I came to Japan, I checked the word on the
Internet, but I couldn’t get any clue.

Kenichi : This is just my guess, but the word describes the
excitement young people feel about anime or comic
characters, or pop idols.

Hideo : I still don’t get it.

Moé An emotional expression that was first spoken in Akihabara. The closest translation into English would be “feel so nice or happy.” Let alone the younger generation, the better of the older generation would not fully understand the contemporary meaning of the word. It’s slightly different from the term “cool.”

MOEとはどういう意味ですか？

駅前にある「MOE」という看板を見つけ、言葉の意味を質問するナサニエル。「草木が萌え出す」と答えた英夫に対して、健一が正しい意味を教えようとするが……。

ナサニエル: ヒデオ, 「MOE★」って、なんですか？

英夫: あそこの看板にある「MOE」という文字ですね。

ナサニエル: そう、どういう意味ですか？

英夫: たぶん「MOE」は、日本語の「萌える」からきていていると思います。草木が萌え出す、草木の新芽が芽生えるという意味です。

ナサニエル: 美しい日本語ですね。

健一: 秋葉原では、「MOE」の意味は違うよ。

英夫: どんな意味になるんだい？

健一: うーん、説明するのは難しいな。

デイビッド: ぼくも日本に来る前、インターネットで調べたんだ。でも、意味がよくわからなかった。

健一: これはボクの想像だけど、アニメや漫画のキャラクターとかアイドル歌手で、盛り上がった感情のことなんじゃないかな。

英夫: ますます意味がわからない。

MOE (萌え) ……秋葉原で生まれた独特の感情表現で、英語で一番近い訳は、「feel so nice (happy)」ということになるろうか。若者ならいざ知らず、大人の大半はその意味を正確に理解することはできない。「クール (カッコイイ)」とも微妙に違うようだ。

Let's arrange where to meet later.

Nathaniel : There sure are a lot of people here, aren't there, Hideo?

Hideo : Well, the entertainment districts in Tokyo get the most crowded on Sunday afternoon.

Kenichi : Let's go somewhere else. We're getting in the way of other pedestrians.

Hideo : Oh, it's already one o'clock, everybody. Let's split up into two parties and go our different ways, OK?

Kenichi : All right. I'll take Dave with me. Is that OK, Dave?

David : No problem, Kenichi.

Nathaniel : Then I'll follow Hideo, right?

Hideo : Would you, Nat? Did you know that Akihabara is a center for electronic goods?

Nathaniel : Yes, Japanese electric goods is especially good, I hear. I'm looking forward to it.

Hideo : We'll meet back **here** later. How about 3:30?

Kenichi : Got it, Dad.

Nathaniel : Dave, don't buy too many things!

Meeting spot Tokyo's most famous "meeting spot" is probably Hachiko in Shibuya. Each major city of the world has its own popular meeting spot. For instance, the Trevi Fountain in Rome, Times Square in New York, etc. And those places are the background for many human dramas.

待ち合わせ場所を決めましょう

秋葉原散策にあたって4人は、英夫・ナサニエルと、健一・デイビッドのグループに分けることを決める。待ち合わせの時間を決めて、それぞれ散策に出発する。

ナサニエル: それにしても、人が多いですね。

英夫: 東京の繁華街は、日曜日の午後が一番にぎわいます。

健一: ポクラ歩行者のじゃまになってるね。別の場所に行きましょう。

英夫: 時間も1時を過ぎてしまった。2組に別れて、別行動にしよう。

健一: そうだね。ぼくはデイブを案内するよ。

デイブ、それでいい?

デイビッド: もちろんだよ。

ナサニエル: ぼくは、ヒデオについて行けばいいですか?

英夫: そうしてください、ナット。

秋葉原が電化製品の街というのは知っていますか?

ナサニエル: ええ。日本の電化製品は特にすばらしいと聞いています。楽しみです。

英夫: **待ち合わせの場所***はここにしよう。

時間は、3時半でいいかな?

健一: わかった。

ナサニエル: デイブ、やたらと買い込むんじゃないよ。

待ち合わせ場所……東京で一番有名な待ち合わせの場所は、渋谷駅の「ハチ公前」。ローマのトレビの泉やNYのタイムズスクエアなど、世界の大都市には、それぞれ有名な待ち合わせの場所があり、さまざまな物語をつむいでいる。

Be careful not to buy on impulse!

Nathaniel : Dave, don't spend too much money, OK?

David : You, neither, Dad. Don't **buy things on impulse**.

Hideo : Stopped you in your tracks, huh? Ha-ha.

Nathaniel : "Akiba" is a really cool place for young people.

Hideo : For them it's like being a kid in a candy shop!

Kenichi : We're beyond that stage, right, Dave?

David : Right. I won't spend any more than the 30,000 yen Dad gave me.

Nathaniel : You got some pocket money from your mom, too, didn't you, Dave?

David : Yes, but how would you know?

Nathaniel : I know everything.

David : Mom told you, right?

Kenichi : My mom also tells my dad about every little thing about me.

David : Well, Dad, I promise I won't spend the money I got from mom.

Hideo : That's a good boy, Dave. Why don't you follow his example, Kenichi?

Kenichi : Mind your own business, Dad! Let's move on, Dave.

David : Yeah, let's explore Akiba.

Hideo : See you guys later. Nat, let's get moving!

Nathaniel : Oh, I'm really excited!

Impulsive buying A shopper's behavior when he or she is easily spurred to buy things unnecessarily or unexpectedly. Stores and shops and in some cases, the whole town of Akihabara lure shoppers into buying impulsively, so be careful!

衝動買いしないように気をつけて

デイビッドと別れて行動することになったナサニエルは、息子の買い物か度を超さないように注意するが、同じ心配をしていたデイビッド。衝動買いは父親のほうが多いらしい。

ナサニエル: デイブ、無駄づかいするんじゃないよ。

デイビッド: わかってるよ。パパこそ衝動買い★しないでね。

英夫: やられましたね。ハハ。

ナサニエル: アキバは、若者にとっては魅力的すぎる街です。

英夫: そう、駄菓子屋にいる子どものようになっているよ。

健一: ほくらはもう子どもじゃないよ。ねえ、デイブ。

デイビッド: そう、パパにもらった3万円の範囲におさめるよ。

ナサニエル: ママにも、お小遣いもらってきたんじゃないのか？

デイビッド: あっ、よく知ってるね。

ナサニエル: パパは、なんでもお見通しだよ。

デイビッド: ママがしゃべったんだね。

健一: ほくのママも、なんでもパパにしゃべっちゃうんだ。

デイビッド: パパ、約束するよ。ママにもらったお金は使わない。

英夫: いい心がけだ。健一もデイブをみならったら、どうだ。

健一: 余計なお世話だよ。さあ、デイブ、ほくらはでかけようよ。

デイビッド: うん、そうしよう。アキバ探検だ！

英夫: 行ってらっしゃい。ナット、私たちも行きましょう！

ナサニエル: ほんとにワクワクしますね！

衝動買い……別に欲しいと思っていなかったものや、さしせまって必要ではないものを、商品を見たときに思わず買ってしまう行動を「衝動買い」という。魅力的な町や店ほど、そうした衝動買いを誘う仕掛けがあるから、ご用心。

乗り換えに便利な ICカード「Suica」

The Suica IC Card: Useful for Train Rides and Transfers

「Suica」(Super Urban Intelligent Cardの略)は、2001年にJR東日本が導入したICカードです。利用者はまず、チャージ料金を払ってSuicaを購入します。あとは首都圏を走る電車に乗り降りするとき、自動改札機のセンサーに反応させればいいだけです。切符を買う必要がなく、東京で電車に乗るときには、とても便利なカードです。

他にも、関西のJR西日本で使用できる「ICOCA」(大阪弁の「行こか」に由来する)や、関東のJR、私鉄、バスなどで利用できる「PASMO」など、さまざまな鉄道ICカードがあります。

こうした非接触ICカードの基幹となる技術にはソニーが開発した「FeliCa」が用いられています。なお、FeliCaの技術は海外にも輸出され、すでに香港の地下鉄でも採用されています。

“Suica,” short for Super urban intelligent card, is an IC card introduced by JR East in 2001. Passengers get the Suica by prepaying a designated amount. They can then ride the trains by activating the automatic ticket gate with the card. You don’t need to buy a ticket, and it’s a convenient way to take the trains in Tokyo.

There are other cards in different parts of Japan, such as the “Icoca” (meaning ikoka, or “let’s go” in the Osaka dialect) offered by JR West in the Kansai region, and the “Pasmo” used on private rail systems and buses in the Kanto area, to name a few.

The basic technology of the IC-card-activated gate-pass system was developed by Sony as “FeliCa,” and it has been exported overseas. It is used by the Hong Kong MTR, for instance.

Scene 3

Walking Around Akihabara 1

秋葉原を歩く①

That's a can of "oden."

David : Walking through these huge crowds in Akiba makes me tired.

Kenichi : Let's take a break and get a soft drink from a vending machine.

David : That sounds good! My goodness, what's this, Kenichi?

Kenichi : That's a can of "oden".

David : "Oden" — what's that?

Kenichi : "Oden" is a Japanese food with its ingredients, — egg, beef sinews, seaweed, Japanese radish, konnyaku, etc. — cooked in seasoned soup.

David : That doesn't make any sense to me.

Kenichi : I never bought a can of "oden" before, so let's try one.

David : I noticed there are so many vending machines in Akihabara. We don't have this many in California.

Kenichi : On the other hand, having so many vending machines makes it confusing what to buy.

David : Ouch, this can is warm!

Kenichi : "Oden" is basically a popular winter food. So it is normally sold warm. Recently, supermarkets and convenience stores have started selling it as well.

Vending machines Japan can be described as the world's leader of vending machines. There were 5.5 million vending machines throughout the country in 2006. The annual sales through the vending machines exceeded ¥68 billion. As for vending machines that sell cigarettes and alcoholic drinks, an Adult Identification system has been developed to prevent minors from smoking and drinking.